3.38

RÉNOVATION DU BÂTIMENT « VANDERBORGHT », RUE DE L'ECUYER 48-52 – 1000 BRUXELLES
HERINRICHTING VAN HET VANDERBORGHTGEBOUW, SCHILDKNAAPSTRAAT 48-52 TE 1000 BRUSSEL

PROTOCOLE D'ACCORD

PRÉAMBULE	**PRÉAMBULE**
Vu l'Accord de Coopération du 15.09.1993 et ses Avenants, dénommés BELIRIS, conclus entre l'Etat fédéral et la Région de Bruxelles-Capitale, destinés à promouvoir le rôle international et la fonction de capitale de Bruxelles ;	Gelet op het samenwerkingsakkoord van 15.09.1993 (genoemd Beliris) tussen de Federale Staat en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en zijn bijakten dat in verschillende initiatieven voorziet ter bevordering van de internationale rol en de hoofdstedelijke functie van Brussel;
Vu que la Direction Infrastructure de Transport est chargée de l'étude, de l'exécution et du contrôle de ces initiatives;	Overwegende dat de directie Vervoerinfrastructuur belast is met de uitvoering van de initiatieven van voormeld Samenwerkingsakkoord Beliris;
Vu la nécessité d'établir un protocole afin de définir les modalités de coopération entre les différentes parties ;	Gelet op de noodzaak om een protocol op te stellen dat de samenwerkingsmodaliteiten tussen de verschillende partijen vastlegt;
Vu l'ordonnance du 14.05.1998 organisant la tutelle administrative sur les Communes de la Région de Bruxelles-Capitale ;	Gelet op de ordonnantie van 14.05.1998 houdende regeling van het administratief toezicht op de gemeenten van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest;
Vu la Loi du 26 décembre 2022 contenant le budget général des dépenses pour l'année budgétaire 2023, et notamment l'article 1.01.5;	Gelet op Wet van 26 december 2022 houdende de algemene uitgavenbegroting voor het begrotingsjaar 2023, en inzonderheid op artikel 1.01.5;
Vu l'Avenant 15 de l'Accord de Coopération BELIRIS, prévoyant un budget de 1.000.000,00 EUR pour l'année 2023 en faveur de la Ville de Bruxelles dans le cadre du projet de rénovation de l'immeuble « Vanderborgh » ;	Gelet op bijakte 15 van het Samenwerkingsakkoord BELIRIS, dat voorziet in een budget van 1.000.000,00 euro voor 2023 voor de stad Brussel in het kader van het renovatieproject van het Vanderborghtgebouw;
Vu l'arrêté royal de subvention du XXXXXX	Gelet op het koninklijk besluit tot toekenning van een subsidie van XX.XX.XXXX;
Considérant le montant du financement prévu à l'Accord de Coopération, au regard du montant total du projet d'une part, et que la Ville de Bruxelles dispose du personnel et de l'expertise suffisante pour en assurer la maîtrise d'ouvrage ;	Overwegende het bedrag van de financiering voorzien in het Samenwerkingsakkoord, in verhouding tot de totale kosten van het project enerzijds, en het feit dat de Stad Brussel over voldoende personeel en expertise beschikt om het bouwheerschap op zich te nemen anderzijds;
Considérant qu'il est donc indiqué d'organiser la coopération entre la Ville de Bruxelles et Beliris sous forme d'une subvention ;	Overwegende dat het dus aangewezen is de samenwerking tussen Stadt Brussel en Beliris te organiseren in de vorm van een subsidie;
Considérant que l'article 43 de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux Institutions bruxelloises a créé un comité de coopération	Overwegende dat artikel 43 van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse Instellingen een

chargé de délibérer des initiatives que peuvent prendre en commun l'Etat et la Région de Bruxelles-Capitale en vue de favoriser et de promouvoir le rôle international et la fonction de capitale de Bruxelles (« Beliris »), lesdites initiatives pouvant être financées en tout ou partie par le budget de l'Etat fédéral ; Que l'Accord de coopération du 15 septembre 1993, mentionné supra, détermine les modalités générales de financement des initiatives décidées de concert,	samenwerkingscommissie heeft opgericht die beraadslaagt over initiatieven die de Staat en het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest samen kunnen nemen tot uitbouw en bevordering van de internationale rol en de hoofdstedelijke functie van Brussel ("Beliris") en die geheel of gedeeltelijk door de staatsbegroting kunnen worden gefinancierd; Dat voornoemd samenwerkingsakkoord van 15 september 1993 de algemene modaliteiten vastlegt van de financiering van initiatieven die in overleg beslist zijn;
Que le présent protocole a dès lors pour seul objet de préciser la manière dont l'Etat fédéral financera les travaux relatifs au réaménagement de l'immeuble Vanderborght, sis Rue de l'Ecuyer 48-52 à 1000 Bruxelles ; qu'il ne crée donc pas pour les parties de droits ou obligations réciproque et ne doit dès lors pas être considéré comme un contrat à titre onéreux ;	Overwegende dat onderhavig protocol derhalve tot doel heeft te verduidelijken op welke wijze de federale staat de werkzaamheden met betrekking tot de herinrichting van het Vanderborghtgebouw, gelegen in de Schildknaapstraat 48-52 te 1000 Brussel zal financieren; dat het voor de partijen bijgevolg geen wederzijdse rechten of plichten tot stand brengt en dus niet als een contract onder bezwarende titel beschouwd moet worden;
POUR CES RAISONS	**OM DIE REDENEN ZIJN**
Le **S.P.F. Mobilité et Transports**, plus précisément la Direction Infrastructure de Transport, valablement représentée par Madame Karine LALIEUX, Ministre des Pensions et de l'Intégration sociale, chargée des Personnes handicapées, de la Lutte contre la pauvreté et de Beliris, ci-après dénommé "Beliris";	De **Federale Overheidsdienst Mobiliteit en Vervoer,** meer bepaald de Directie Vervoerinfrastructuur, geldig vertegenwoordigd door Mevrouw Karine LALIEUX, Minister van Pensioenen en Maatschappelijke Integratie, belast met Personen met een beperking, Armoedebestrijding en Beliris, hierna "Beliris" genoemd;
ET	EN
la **Région de Bruxelles-Capitale**, valablement représentée par Monsieur Rudi VERVOORT, Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale chargé des Pouvoirs Locaux, du Développement territorial, de a Politique de la Ville, des Monuments et Sites, des Affaires étudiantes, du Tourisme, de la Fonction Publique, de la Recherche scientifique et de la Propreté publique, ci-après dénommée "la Région";	het **Brussels Hoofdstedelijk Gewest**, geldig vertegenwoordigd door de heer Rudy VERVOORT, Minister-President van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, bevoegd voor Plaatselijke Besturen, Territoriale Ontwikkeling, Stedelijk Beleid, Monumenten en Landschappen, Studentenaangelegenheden, Toerisme, Ambtenarenzaken, Wetenschappelijk Onderzoek en Openbare Netheid, hierna 'het Gewest' genoemd;
ET	EN
la **Ville de Bruxelles**, valablement représentée par Madame Lydia MUTYEBELE NGOI, Échevine du Logement, du Patrimoine public et de l'Egalité des chances et par Monsieur Olivier VERSTRAETEN, Directeur général agissant pour et au nom de la Régie foncière des Propriétés communales suivant une délibération du Conseil communal du 23	de **Stad Brussel**, geldig vertegenwoordigd door mevrouw Lydia MUTYEBELE NGOI, schepen van Huisvesting, Openbaar patrimonium en Gelijke kansen, en door de heer Olivier VERSTRAETEN, directeur-generaal, handelend voor en namens het departement Grondregie van de Stadseigendommen overeenkomstig een

septembre 2002 relative à la création de la Régie et les statuts y relatifs (approuvé par notification de la tutelle du 12 novembre 2002), en exécution d'une décision du Conseil Communal du …… .., ci-après dénommée "la Ville" ;	beraadslaging van de gemeenteraad van 23 september 2002 betreffende de oprichting van de Grondregie en de bijbehorende statuten (goedgekeurd door kennisgeving van de toezichthoudende overheid op 12 november 2002), ter uitvoering van een beslissing van de gemeenteraad van ....., hierna "de Stad" genoemd;
ONT CONVENU CE QUI SUIT	**HET VOLGENDE OVEREENGEKOMEN**
ARTICLE 1 – DÉFINITIONS	**ARTIKEL 1 – DEFINITIES**
Par Comité de Coordination, on entend : le comité chargé du suivi de la réalisation du programme budgétaire de l'Accord de Coopération et ses avenants. Ce comité est composé des cabinets et administrations fédéraux et régionaux responsables de l'exécution de l'Accord de Coopération et ses avenants. Ce Comité est seul compétent pour les prises de décisions stratégiques et notamment, pour ce qui concerne la définition du programme.	**Onder Coördinatiecomité** wordt verstaan: het comité belast met de opvolging van de uitvoering van het begrotingsprogramma van het samenwerkingsakkoord en zijn bijakten. Dit comité is samengesteld uit afgevaardigden van de kabinetten en federale en gewestelijke administraties die verantwoordelijk zijn voor het samenwerkingsakkoord en zijn bijakten. Dit comité alleen is bevoegd om strategische beslissingen te nemen, meer bepaald met betrekking tot de vastlegging van het programma.
Par Comité d'Accompagnement, on entend : le comité chargé du suivi de l'initiative "3.38 - Vanderborght". Ce comité est composé de représentants de Beliris, de la Région, de la Ville et éventuellement d'autres autorités ou services concernés par le projet. Le comité d'accompagnement suit les études et les travaux mentionnés à l'article 2. Il se prononce par consensus. A la demande de l'une des parties, une personne tierce ayant voix consultative peut être invitée aux réunions du Comité d'Accompagnement. Les réunions du Comité d'Accompagnement sont organisées par la Ville, le cas échéant sur demande d'un des membres du Comité. L'organisateur des réunions du Comité d'Accompagnement établi et diffuse les P.V. de réunion.	**Onder begeleidingscomité** wordt verstaan: het comité belast met de opvolging van het initiatief "3.38 - Vanderborght". Dit comité is samengesteld uit vertegenwoordigers van Beliris, van het Gewest, van de Stad en eventueel van andere overheden of diensten die betrokken zijn bij het project. Het begeleidingscomité volgt de studies en werken op zoals beschreven in artikel 2. Het neemt een beslissing op basis van een consensus. Op verzoek van een van de partijen mag een derde, met raadgevende stem, uitgenodigd worden om deel te nemen aan de vergaderingen van het begeleidingscomité. De vergaderingen van het begeleidingscomité worden georganiseerd door de Stad, indien nodig op verzoek van een van de leden van het comité. De organisator van de vergaderingen van het begeleidingscomité stelt de notulen van de vergaderingen op en verspreidt ze.
Par réunion technique, on entend : les réunions organisées durant la phase d'étude du projet, auxquelles participent les représentants de Beliris, de la Ville et de l'équipe de maîtrise d'œuvre et ayant pour objet de déterminer des options techniques qui seront ratifiées par le Comité d'Accompagnement.	**Onder technische vergadering** wordt verstaan: de vergaderingen die tijdens de studiefase van het project worden georganiseerd en waaraan de vertegenwoordigers van Beliris, de ULB en het team van de bouwheer deelnemen met als doel de technische keuzes te bepalen die vervolgens door het Begeleidingscomité worden bekrachtigd.

ARTICLE 2 – OBJET DU PROTOCOLE	**ARTIKEL 2 – VOORWERP VAN HET PROTOCOL**
Le présent protocole a pour objet de déterminer, d'une part, les modalités de financement de la contribution de Beliris dans le cadre de l'initiative 3.38 – Vanderborght dont le programme est joint en annexe (fiche avenant 15) et, d'autre part, la répartition des tâches et des responsabilités de Beliris, de la Région et de la Ville dans le cadre du présent protocole d'accord.	Het doel van dit protocol is om enerzijds de financieringsmodaliteiten te bepalen voor de bijdrage van Beliris in het kader van initiatief 3.38 - Vanderborght waarvan het programma als bijlage is toegevoegd (fiche bijakte 15), en anderzijds de verdeling van de taken en verantwoordelijkheden van Beliris, het Gewest en de Stad in het kader van dit protocolakkoord.
ARTICLE 3 – OBJET DES TRAVAUX	**ARTIKEL 3 – VOORWERP VAN DE STUDIES EN DE WERKEN**
Les investissements financés dans le cadre du présent protocole visent les travaux de rénovation de l'immeuble Vandenborght en vue de sa transformation en espace d'accueil artistique et culturel. Les travaux de rénovation subsidiés devront garantir l'atteinte de performances énergétiques élevées, ainsi que la rénovation de l'enveloppe du bâtiment en vue d'y exposer de collections d'art moderne et contemporain, de répondre aux normes liées à la conservation d'œuvres d'art anciennes et aux normes de sécurité en vigueur (SIAMU, installations techniques). Le solde des travaux est à charge du budget de la Ville de Bruxelles, sans préjudice de tout autre subside dont elle serait bénéficiaire, mais à l'exclusion de tout double financement des travaux.	De investeringen die in het kader van onderhavig protocol worden gefinancierd, hebben betrekking op renovatiewerkzaamheden aan het Vandenborghtgebouw met het oog op de omvorming ervan tot een kunst- en cultuurcentrum. De gesubsidieerde renovatiewerkzaamheden moeten ervoor zorgen dat aan hoge normen voor energie-efficiëntie wordt voldaan, evenals de renovatie van de schil van het gebouw met het oog op het tentoonstellen van collecties van moderne en hedendaagse kunst, het voldoen aan normen met betrekking tot het behoud van oude kunstwerken en het voldoen aan de huidige veiligheidsnormen (DBDMH, technische installaties). Het saldo van de werkzaamheden wordt betaald uit de begroting van de Stad Brussel, onverminderd eventuele andere subsidies die zij zou kunnen ontvangen, maar met uitsluiting van een eventuele dubbele financiering van de werkzaamheden.
<u>Sujétions imprévues :</u> Procédure d'approbation préalable par le Comité de coordination : Toute modification du programme doit être soumise à la procédure d'approbation préalable par le Comité de Coordination. Cette procédure d'autorisation préalable consiste en un courrier officiel contenant les objets et justifications des modifications à apporter au programme du projet à adresser à Beliris. Il appartient à Beliris d'inscrire ces modifications à l'ordre du jour du premier comité de coordination suivant la réception du courrier. Beliris transmet, dans les plus brefs délais, la réponse du comité de coordination à la Ville.	<u>Onvoorziene werkzaamheden</u>: Procedure voor voorafgaande goedkeuring door het coördinatiecomité: Iedere wijziging van het programma is doorgaans onderworpen aan de procedure voor voorafgaande goedkeuring door het coördinatiecomité. Deze voorafgaande toelatingsprocedure houdt in dat er een officiële brief aan Beliris wordt verstuurd met daarin de voorwerpen en rechtvaardiging van de wijzigingen die aan het projectprogramma zouden moeten worden aangebracht. Beliris neemt die wijzigingen vervolgens op in de agenda van het eerstvolgende coördinatiecomité na ontvangst van die brief. Beliris geeft zo snel mogelijk het antwoord van het coördinatiecomité door aan de

Pour information, le comité de coordination se réunit habituellement une fois par mois. En cas de sujétion imprévue réclamant une intervention sur chantier en urgence, la Ville peut effectuer les prestations requises et obtenir ex post la validation de la dérogation à la répartition budgétaire précitée, à charge pour elle de démontrer que la nature des prestations commandait qu'elles soient effectuées dans des délais incompatibles avec la procédure d'autorisation préalable par le comité de coordination. A défaut, Beliris se réserve le droit de considérer que ces prestations ne peuvent pas être subventionnées.	Stadt. Ter inlichting, het coördinatiecomité vergadert gewoonlijk één keer per maand. In het geval van onvoorziene omstandigheden die een dringende tussenkomst op de werf vereisen, kan de Stadt de vereiste prestaties uitvoeren en na afloop de goedkeuring van de afwijking van voormelde budgettaire verdeling bekomen. De Stadt moet aantonen dat de prestaties van die aard waren dat ze op korte termijn uitgevoerd moesten worden, waardoor het onmogelijk was om de voorafgaande toelating van het coördinatiecomité te vragen. Gebeurt dit niet, dan behoudt Beliris zich het recht voor om deze prestaties niet in overweging te nemen voor subsidiëring.
ARTICLE 4 – MONTANT DE LA SUBVENTION	**ARTIKEL 4 – BEDRAG VAN DE SUBSIDIE**
L'intervention à charge de Beliris et engagée en faveur de la Ville porte sur un montant de 1.000.000,00 EUR. Il couvre toutes les dépenses en principal et en accessoires relatives au programme défini à l'article 3 du présent protocole. Ce montant constitue un plafond qui ne peut en aucun cas être dépassé. Toutes les augmentations de budget sont à charge de la Ville. Afin de garantir que les fonds accordés à l'initiative ne restent pas bloqués, sans qu'il en soit fait usage, la Ville s'engage à respecter les échéances suivantes : - notification du marché de travaux dans les 2 ans de la signature su présent protocole ; - introduction des demandes de liquidation dans les 3 ans suivant la notification du marché de travaux - introduction du décompte final approuvé dans les 5 ans suivant la notification des travaux.	De bijdrage van Beliris, vastgelegd ten voordele van de Stad, bedraagt 1.000.000,00 EUR. Dit bedrag dekt alle hoofdzakelijke en bijkomende uitgaven met betrekking tot het in artikel 3 van dit protocol bepaalde programma. Dit bedrag is een plafond dat in geen geval mag worden overschreden. Alle budgetverhogingen zijn ten laste van de Stad. Om ervoor te zorgen dat de aan het initiatief toegekende middelen niet geblokkeerd blijven zonder te worden gebruikt, verbindt de Stad zich ertoe de volgende termijnen in acht te nemen: - kennisgeving van de opdracht van werken binnen 2 jaar na de ondertekening van onderhavig protocol; - aanvragen om uitbetaling moeten worden ingediend binnen 3 jaar na de kennisgeving van de opdracht van werken; - indiening van de goedgekeurde eindafrekening binnen 5 jaar na de kennisgeving van de werkzaamheden.
Passés ces délais, - le solde de la subvention non encore utilisé sera désengagé par Beliris, - si l'avance de 20% a été versée à la Ville, la partie de ce montant n'ayant pas encore fait l'objet de liquidations justifiées devra être remboursée par la Ville à Beliris, dans un délai de 60 jours suivant l'échéance des délais mentionnés ci-dessus.	Zodra deze termijnen zijn verstreken, - zal het saldo van de subsidie dat nog niet is gebruikt, door Beliris worden teruggenomen, - indien het voorschot van 20% aan de Stad werd betaald, moet het gedeelte van dit bedrag dat nog niet het voorwerp uitmaakte van gerechtvaardigde vereffeningen door de Stad aan Beliris worden terugbetaald binnen 60 dagen na het verstrijken van de

	bovenvermelde termijnen.
Dans les 2 mois précédant l'échéance des délais, Beliris adressera à la Ville, un courrier l'informant de son intention de désengager le subside et de récupérer le solde non justifié. La Ville dispose de 30 jours, à compter de l'envoi de cet avertissement, pour apporter les éléments démontrant la continuité des actions entreprises pour respecter les délais. Sans réponse (suffisante) dans le délai de 30 jours, la Ville est réputé renoncer au bénéfice du subside, et procède au remboursement visé au paragraphe précédent.	Binnen 2 maanden voorafgaand aan het verstrijken van de termijnen zal Beliris de Stad een brief sturen met vermelding van de intentie om de subsidie in te trekken en het ongerechtvaardigde saldo terug te vorderen. De Stad heeft vanaf de datum van deze waarschuwing 30 dagen de tijd om bewijzen te leveren van de continuïteit van de acties die zijn ondernomen om aan de termijnen te voldoen. Als er binnen 30 dagen geen (toereikend) antwoord is ontvangen, wordt de Stad geacht te hebben afgezien van het recht op de subsidie en wordt overgegaan tot terugbetaling als bedoeld in de vorige paragraaf.
ARTICLE 5 – ELIGIBILITÉ DES DÉPENSES	**ARTIKEL 5 – SUBSIDIABILITEIT VAN DE UITGAVEN**
Seules les dépenses éligibles réalisées dans le respect du présent protocole et de la réglementation des marchés publics feront l'objet d'un remboursement par Beliris à la Ville. Pour être éligibles, les factures présentées par la Ville doivent répondre aux conditions suivantes : - Concerner des prestations directement liées au programme à réaliser, tel que défini à l'article 3 du présent protocole et ses avenants éventuels (pas de frais de fonctionnement ou de mobilier) ; Le tableau de gestion budgétaire* mis à jour sera réapprouvé par les parties après attribution du/des marché(s) de travaux et avant la notification du/des marché(s). - Porter sur des prestations commandées dans le cadre de marchés conclus conformément à la réglementation des marchés publics en vigueur et pour lesquels la procédure de visa prévue à l'article 7 a été respectée. - L'achat d'immeubles destinés à la revente ne peut pas être financé par les investissements accordés dans le présent protocole. - Concerner des dépenses relatives au contrat de base de l'entrepreneur. Ainsi, ni les modifications contractuelles ni les jeux de quantités ni les décomptes ni les claims ne feront l'objet d'un remboursement par Beliris. Néanmoins,	Alleen de subsidiabele uitgaven die met inachtneming van voorliggend protocol en de overheidsopdrachtenreglementering werden uitgevoerd, zullen door Beliris aan de Stad worden terugbetaald. Om subsidiabel te zijn, dienen de door de Stad voorgelegde facturen aan volgende voorwaarden te voldoen: - Betrekking hebben op prestaties die rechtstreeks verband houden met het uit te voeren programma, zoals bepaald in artikel 3 van dit protocol en zijn mogelijke bijakten (geen werkingskosten of kosten voor meubilair). Het bijgewerkte budgetbeheeroverzicht* moet na gunning van de opdracht(en) van werken en voor de kennisgeving van de opdracht(en) opnieuw door de partijen worden goedgekeurd. - Betrekking hebben op prestaties besteld in het kader van de opdrachten die zijn gesloten conform de geldende regelgeving inzake overheidsopdrachten, en waarvoor de in artikel 7 voorziene goedkeuringsprocedure werd nageleefd. - De aankoop van onroerende goederen bestemd voor wederverkoop mag niet gefinancierd worden met de investeringen verleend in dit protocol. - Betrekking hebben op uitgaven die verband houden met het basiscontract

une somme à justifier équivalent à 3% du montant des travaux ainsi que les révisions jusqu'à épuisement du montant de la subvention prévu à l'article 4 du présent protocole, peuvent être financés par Beliris. *On entend par tableau de gestion budgétaire : l'outil financier non normalisé permettant d'identifier d'une part, les couts directs du projet, sur base d'estimations et/ou d'offres de prix, et d'autre part, le financement du projet, en distinguant les sources de financement et les montants.	van de aannemer. Bijgevolg zullen contractuele wijzigingen, spelingen in hoeveelheden, afrekeningen of claims niet door Beliris worden terugbetaald. Desalniettemin kan Beliris een te rechtvaardigen bedrag dat gelijk is aan 3 % van het bedrag van de werken financieren, evenals de herzieningen, tot uitputting van het bedrag van de subsidie vastgelegd in artikel 4 van dit protocol. *Onder budgetbeheeroverzicht wordt verstaan een niet-gestandaardiseerd financieel instrument dat wordt gebruikt om enerzijds de directe kosten van het project te identificeren op basis van ramingen en/of offertes, en anderzijds de financiering van het project, waarbij onderscheid wordt gemaakt tussen financieringsbronnen en bedragen.
ARTICLE 6 – COLLABORATION ENTRE LES PARTIES	**ARTIKEL 6 – SAMENWERKING TUSSEN DE PARTIJEN**
La Ville assume la maîtrise d'ouvrage de toutes les études et travaux financés dans le cadre de la subvention.	De Stadt neemt het bouwheerschap van alle in het kader van de subsidie gefinancierde studies en werken voor haar rekening.
Dans le respect des approbations et contrôles prévus à l'article 7, la Ville en tant que maître d'ouvrage : - rédige, approuve et publie les avis de marché (ou appel à candidats) et les cahiers des charges ; - rédige et approuve les décisions motivées de sélection et/ou d'attribution ; - rédige le dossier de demande de permis d'urbanisme et l'introduit auprès de Urban.brussels ; - notifie les marchés et/ou tranches et donne les ordres de services pour les différentes phases ; - désigne en son sein le fonctionnaire dirigeant et ses adjoints, - assure le suivi des marchés notamment par l'établissement et l'approbation des éventuels avenants et/ou décomptes, la rédaction et la notification des procès-verbaux de constats ainsi que leur traitement ultérieur, … - contrôle et approuve les déclarations de créance et procède au paiement des factures ; - accorde les réceptions techniques,	Met naleving van de toestemmingen en controles vastgelegd in artikel 7 voert de Stadt, als bouwheer, volgende handelingen uit: - opstellen, goedkeuren en publiceren van de aankondigingen van opdracht (of oproep tot kandidatuurstelling) en de bestekken; - opstellen en goedkeuren van gemotiveerde beslissingen van selectie en/of gunning; - opstellen van het dossier voor de aanvraag van de stedenbouwkundige vergunning en dit dossier voorleggen aan Brussel Stedelijke Ontwikkeling (BSO); - kennis geven van de opdrachten en/of delen van opdrachten en het geven van dienstbevelen voor de verschillende fasen; - ze wijst onder haar medewerkers de leidend ambtenaar en diens assistenten aan; - ze verzekert de opvolging van de opdrachten door meer bepaald mogelijke bijakten en/of afrekeningen op te stellen en goed te keuren, processen-verbaal (PV's) van vaststelling op te

provisoire et définitive.	maken en te betekenen, in te staan voor de verdere afhandeling ervan enzovoort; - ze controleert de schuldvorderingen, keurt ze goed en gaat over tot betaling van facturen; - ze verleent voorlopige en definitieve technische opleveringen.
Plus généralement, la Ville assure l'organisation des réunions du comité d'accompagnement, des réunions d'études, techniques ou de chantier. Il en fait établir les procès-verbaux et en assume la diffusion. Il assume également la correspondance journalière des études et des travaux.	Algemeen organiseert de stadt de technische vergaderingen of werfvergaderingen. Ze stelt daarvan de notulen op en zorgt voor hun verspreiding. Ze nodigt Beliris uit om deel te nemen aan de vergaderingen. Ze neemt eveneens de dagelijkse briefwisseling van de werken voor haar rekening.
La Ville s'engage à transmettre chaque dossier d'adjudication à l'Administration des Pouvoirs Locaux (APL), indépendamment du montant du marché afin de la permettre d'effectuer son contrôle comme prévu dans l'art. 7.	De stadt verbindt zich ertoe om elk aanbestedingsdossier over te maken aan het Bestuur Plaatselijke Besturen (BPB), ongeacht het bedrag van de opdracht, om het de mogelijkheid te geven een controle uit te voeren zoals bepaald in art. 7.
La Ville transmet à Beliris une copie pour information des documents suivants et dès la disponibilité de ceux-ci : - les cahiers spéciaux des charges approuvés ; - l'avant-projet approuvé ; - la demande de permis d'urbanisme - le permis d'urbanisme délivré; - le pv de la réception provisoire ; - le décompte final approuvé ; - la décision motivée de traitement des pv de constat.	De Stadt bezorgt Beliris ter inlichting een kopie van volgende documenten van zodra ze beschikbaar zijn: - de goedgekeurde bestekken; - het goedgekeurde voorontwerp; - de aanvraag voor de stedenbouwkundige vergunning; - de afgeleverde stedenbouwkundige vergunning; - het proces-verbaal van de voorlopige oplevering; - de goedgekeurde eindafrekening; - de gemotiveerde beslissing van behandeling van processen-verbaal van vaststelling;
Les documents susmentionnés seront communiqués à Beliris par mail à l'adresse contact.beliris@mobilit.fgov.be.	De bovenvermelde documenten zullen naar Beliris worden gestuurd per e-mail naar contact.beliris@mobilit.fgov.be.
Article 7 – ATTRIBUTIONS DES MARCHÉS ET APPROBATIONS	**ARTIKEL 7 – GUNNING VAN DE OPDRACHTEN EN GOEDKEURINGEN**
Règle générale La Région, plus précisément l'Administration des Pouvoirs Locaux (APL) (tutelle administrative), contrôle le respect de la réglementation des marchés publics en vigueur tant au stade d'approbation des conditions que celui d'attribution en application de l'ordonnance du 14.05.1998 organisant la tutelle administrative sur les Communes de la Région de Bruxelles-Capitale.	Algemene regel Het Gewest, meer bepaald het Bestuur Plaatselijke Besturen (BPB) (administratieve voogdij), controleert de naleving van de toepasselijke overheidsopdrachtenreglementering zowel in de fase van goedkeuring van de voorwaarden als bij de gunning overeenkomstig de ordonnantie van 14.05.1998 die de administratieve voogdij over de gemeenten van het Brussels

Afin de permettre à Beliris de vérifier les conditions d'éligibilité des factures présentées par la Ville celle-ci transmets les accords de la tutelle à Beliris. Par ailleurs, Beliris se réserve le droit de désigner un de ses agents, collaborateurs ou expert indépendant pour vérifier la matérialité et l'éligibilité des prestations réalisées dans le cadre des marchés financés partiellement ou totalement dans le cadre de la subvention.	Hoofdstedelijk Gewest regelt. Teneinde Beliris in staat te stellen om de subsidiabiliteitsvoorwaarden van de facturen, overeenkomstig art. 5 van dit protocol voorgelegd door de stadt, te controleren, bezorgen de DSV en het BPB een afschrift van hun akkoorden aan Beliris. Beliris behoudt zich overigens het recht voor om een van zijn ambtenaren, medewerkers of een onafhankelijk deskundige aan te wijzen om de echtheid en subsidieerbaarheid na te gaan van de opdrachten die geheel of gedeeltelijk gefinancierd worden via de subsidie.
Le tableau budgétaire est mis à jour en fonction du montant des marchés de travaux adjugés. Il doit également être (ré-)approuvé par toutes les parties au protocole avant la notification du/des marché(s) de travaux.	Het budgetoverzicht wordt bijgewerkt naargelang van het bedrag van de toegekende opdrachten voor werken. Het moet ook (opnieuw) worden goedgekeurd door alle partijen bij het protocol vóór kennisgeving van de opdracht(en) van werken.
ARTICLE 8 – REDEVANCE	**ARTIKEL 8 - RETRIBUTIE**
La Ville s'engage à n'appliquer, pour les services et prestations administratifs rendus en matière d'urbanisme (du type dépôt de permis d'urbanisme, certificat d'urbanisme, permis et certificats de lotir, permis et certificat d'environnement, renseignements urbanistiques, etc.), aucune redevance.	De Stadt verbindt zich ertoe om voor de geleverde administratieve diensten en prestaties inzake stedenbouw (zoals de indiening van de stedenbouwkundige vergunning, het stedenbouwkundig attest, de verkavelingsvergunningen en -attesten, de stedenbouwkundige inlichtingen, enz.) geen enkele retributie aan te rekenen.
ARTICLE 9 – LIQUIDATION DE LA SUBVENTION	**ARTIKEL 9 – UITBETALING VAN DE SUBSIDIE**
Seules les dépenses éligibles réalisées dans le respect du présent protocole et de la règlementation des marchés publics seront remboursées par Beliris à la Ville. Il ne sera accordé aucune avance à la Ville non prévue au présent protocole. Toutes les déclarations de créance doivent être envoyées par email à l'adresse contact.beliris@mobilit.fgov.be Toutes les factures doivent être envoyées par email à l'adresse servicecomptabilite_boekhouddienst@mobilit.fgov.be. La liquidation de la subvention est scindée en plusieurs acomptes.	Alleen de subsidieerbare uitgaven gedaan met inachtneming van dit protocol en van de reglementering op overheidsopdrachten worden door Beliris terugbetaald aan de Stadt. Er worden aan de Stadt geen voorschotten toegekend die niet in dit protocol zijn vastgelegd. Alle schuldvordering verklaring moeten per e-mail worden gestuurd naar contact.beliris@mobilit.fgov.be. Alle facturen moeten per e-mail worden gestuurd naar servicecomptabilite_boekhouddienst@mobilit.fgov.be. De uitbetaling van de subsidie is opgesplitst in verschillende aanbetalingen.
Lors de la conclusion d'un marché avec un prestataire de service, un fournisseur ou un entrepreneur, la Ville est autorisée à introduire une demande de paiement équivalent à 20% du	Bij het sluiten van een opdracht met een dienstverlener, leverancier of aannemer is het de Stadt toegestaan om een aanvraag tot betaling gelijk aan 20 % van het totaal bedrag

montant total du marché conclu. À cette fin, elle joint à sa demande les documents suivants : - l'accord de la tutelle sur la décision d'approbation du mode de passation et des conditions des marchés publics de travaux, de fournitures ou de services (cfr. article 7), - l'accord de la tutelle sur la décision d'attribution du marché public de travaux, de fournitures ou de services (cfr article 7) ; - l'offre du prestataire de service, entrepreneur ou fournisseur approuvée ; - la preuve de la notification du marché audit prestataire de service, entrepreneur ou fournisseur.	van de gesloten opdracht in te dienen. Ze voegt daartoe bij haar aanvraag: - het akkoord van de voogd (BPB) inzake de goedkeuringsbeslissing van de wijze van overdracht en de voorwaarden van de overheidsopdrachten van werken, leveringen en diensten (zie artikel 7), - het akkoord van de voogd (BPB) inzake de beslissing van toewijzing van de overheidsopdracht van werken, leveringen of diensten (zie artikel 7); - de goedgekeurde offerte van de dienstverlener, aannemer of leverancier; - het bewijs van notificatie van de opdracht aan genoemde dienstverlener, aannemer of leverancier.
Ultérieurement, pendant l'exécution du marché, la Ville est autorisée à introduire des demandes de paiement équivalent à 80% des factures payées au prestataire de service, entrepreneur ou fournisseur. Dans ce cas, la Ville fournit à Beliris les documents suivants : - l'approbation de la Ville sur la déclaration de créance du prestataire de service, entrepreneur ou fournisseur ; - la facture du prestataire de service, fournisseur ou entrepreneur ayant réalisé la prestation, - la preuve du paiement par la Ville de ladite facture, - le cas échéant, une note prouvant qu'il s'agit d'une sujétion indispensable à la réalisation du programme (sujétion imprévue) - le cas échéant, la preuve que la ou les sujétion(s) de plus de 10.000 EUR, non prévue dans les documents ayant fait l'objet des contrôles et des approbations prévus au présent protocole, était indispensable à la réalisation du programme ;	Naderhand, tijdens de uitvoering van de opdracht, is het de Stadt toegestaan om aanvragen tot betaling gelijk aan 80 % van de facturen betaald aan de dienstverlener, aannemer of leverancier in te dienen. In dit geval legt de Stadt volgende documenten aan Beliris voor: - de goedkeuring door de Stadt van de schuldvorderingverklaring van de dienstverlener, aannemer of leverancier, - de factuur van de dienstverlener, leverancier of aannemer die de prestatie heeft uitgevoerd; - het bewijs van betaling van genoemde factuur door de Stadt, - desgevallend een nota die aantoont dat het om een werkzaamheid gaat die noodzakelijk is voor de uitvoering van het programma (onvoorziene werkzaamheid); - desgevallend, het bewijs dat de bijkomende werkzaamheden van meer dan 10.000 euro die niet zijn opgenomen in de documenten die het voorwerp uitmaken van de in dit protocol bepaalde controles en goedkeuringen, noodzakelijk was voor

	de uitvoering van het programma dat op XX door de gewestregering werd goedgekeurd;
Les documents susmentionnés seront communiqués à Beliris par mail à l'adresse contact.beliris@mobilit.fgov.be.	De bovenvermelde documenten zullen naar Beliris worden gestuurd per e-mail naar contact.beliris@mobilit.fgov.be.
A défaut de fourniture des documents susmentionnés, Beliris se réserve le droit de refuser le remboursement de cette dépense. Les remboursements sont réalisés par Beliris dans les 60 jours de la réception de l'ensemble des documents visés ci-dessus. Les remboursements ne seront possibles qu'après publication de l'arrêté royal de subvention au Moniteur belge.	Indien bovengenoemde documenten niet worden voorgelegd, behoudt Beliris zich het recht voor om de terugbetaling van deze uitgave te weigeren. Terugbetalingen worden binnen de 60 dagen na ontvangst van alle hierboven genoemde documenten door Beliris uitgevoerd. Terugbetalingen zijn slechts mogelijk na publicatie van het koninklijk besluit van subsidie in het Belgisch Staatsblad.
Beliris ne remboursera le dernier 50.000,00 EUR éligible qu'après la réception de tous les documents à fournir par la Ville, listés aux articles 6, 7 et 8 de la présente convention.	Beliris zal de laatste toe te kennen 50.000,00 euro pas na ontvangst van alle documenten die de Stadt moet leveren, opgelijst in art. 6, 7 en 8 van dit protocol, terugbetalen.
Les factures établies par la Ville font référence au numéro de visa d'engagement (communiqué par Beliris lors de l'approbation du présent protocole). Les montants sont présentés distinctement selon leur base juridique. Les factures sont signées et datées avec la mention « Certifié sincère et véritable à la somme de [montant en toutes lettres] euros.	De door de Stadt opgemaakte facturen verwijzen naar het visumnummer van de vastlegging (meegedeeld door Beliris bij de goedkeuring van dit protocol). De bedragen worden apart voorgesteld volgens hun juridische basis. De facturen worden getekend en gedateerd met de vermelding "waar en oprecht verklaard voor een bedrag van (bedrag in letters) euro".
Les paiements seront effectués au compte BE93 0910 1268 1767 (BIC : GKCCBEBB) de la Régie foncière de la Ville de Bruxelles (rue des Halles, 4, 1000 Bruxelles) dans les 60 jours calendriers. Ce délai de paiement est porté à 120 jours de calendrier si la créance fait l'objet d'une sureté (gagée, escomptée, etc.).	De betalingen worden binnen een termijn van 60 kalenderdagen verricht op de rekening BE93 0910 1268 1767 (BIC : GKCCBEBB) van Grondregie van de Stadseigendommen. Deze betalingstermijn wordt op 120 kalenderdagen gebracht indien de schuldvordering het voorwerp uitmaakt van een zekerheid (waarborg, verdisconteerd enz.).
ARTICLE 10 – ENTRETIEN ET GARANTIE	**ARTIKEL 10 – ONDERHOUD EN WAARBORG**
Entretien	***Onderhoud***
La Ville s'engage à occuper paisiblement le bâtiment et à y développer les objectifs décrits dans la fiche. La Ville s'engage à entretenir son bien en personne prudente et raisonnable et à y affecter les moyens matériels et humains suffisant pour assurer son bon entretien journalier. Elle s'engage également à entreprendre sans délai les travaux de réparation et d'entretien nécessaires. Pour ce faire, elle applique le plan d'entretien qui sera dressé d'un commun accord durant le développement du projet.	De Stadt verbindt zich ertoe het gebouw te bezetten met respect voor het rustige genot en er de doelstellingen te ontwikkelen die zijn beschreven in de ordonnanties van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest met betrekking tot de huisvesting en de herwaardering van wijken. De Stadt verbindt zich ertoe haar goed als een goede huisvader te onderhouden en voldoende materiële middelen en personeel te mobiliseren om een goed dagelijks onderhoud te waarborgen. Het Gewest verbindt zich er eveneens toe om noodzakelijke herstellings- en onderhoudswerken onverwijld uit te voeren.

	Daarvoor zal zij het onderhoudsplan dat in gemeenschappelijk akkoord tijdens de ontwikkeling van het project wordt opgesteld, toepassen.
Occupation	***Bezetting***
La Ville s'engage à ce que le bâtiment soit occupé conformément au programme qu'elle aura fixé au début de l'étude et approuvé par le Comité d'Accompagnement.	De Stadt verbindt zich ertoe het gebouw te bezetten overeenkomstig het programma dat ze bij aanvraag van de studie zal vastleggen en laten goedkeuren door het begeleidingscomité.
Sanction	***Sanctie***
En cas de non-respect de ses obligations d'entretien et d'occupation ou en cas de cession de tout ou partie du bien, la Ville s'engage à rembourser Beliris (Accord de Coopération), un montant calculé comme suit : **X = [M – (M * A/20)] * R%** Où : X = le montant à rembourser ; A = le nombre d'années entières échues depuis la délivrance de la réception provisoire des derniers travaux ; M = montant du(des) décompte(s) final(aux) des travaux, en ce compris les taxes, redevances, révisions etc. approuvé par Beliris dans le cadre du projet. Ce montant « M » est actualisé sur base des formules de révision des prix appliquées dans le marché de travaux. R% = le montant de l'infraction exprimé en % (tenant compte du coût de l'investissement non entretenu, non occupé ou cédé et de l'impact négatif sur l'image du site) estimé par Beliris et la Région.	Indien ze haar verplichtingen inzake onderhoud en bezetting niet naleeft of in geval van volledige of gedeeltelijke overdracht van het goed, verbindt de Stadt zich tot de terugbetaling aan Beliris (samenwerkingsakkoord) van een bedrag dat als volgt berekend wordt: **X = [M – (M * A/20)] * R %** Waarbij: X = het terug te betalen bedrag; A = het aantal volledige jaren die sinds de aflevering van de voorlopige oplevering van de laatste werken zijn verlopen; M = het bedrag van de eindafrekening(en) van de werken, met inbegrip van taksen, heffingen, herzieningen enz., dat in het kader van het project door Beliris wordt goedgekeurd. Dit bedrag "M" wordt berekend op basis van de prijsherzieningsformules van toepassing op de opdracht van werken. R % = het bedrag van de inbreuk, uitgedrukt in % (rekening houdend met de kostprijs van de niet-onderhouden, niet-bezette of overgedragen investering en de negatieve impact op het imago van de site) en geraamd door Beliris en het Gewest.
<u>Procédure :</u> - Le non-respect des obligations et le pourcentage d'infraction (R) doit être officiellement constaté par la Région ou l'Etat dans un courrier recommandé adressé à la Ville avec une copie, selon le cas, à la Région ou à Beliris. - La Ville dispose d'un délai de 15 jours calendrier pour faire valoir ses observations à l'Etat et à la Région.	<u>Procedure:</u> - Het niet respecteren van de verplichtingen en het percentage van de inbreuk (R) moeten door het Gewest of de staat officieel vastgesteld worden in een aangetekend schrijven gericht aan de Stadt met een kopie aan het Gewest of Beliris, naargelang de omstandigheden. - De Stadt beschikt over een termijn van 15 kalenderdagen om haar opmerkingen voor te leggen aan de staat en aan het Gewest.

- Après examen des moyens de défense de la Ville, Beliris et la Région établissent ensemble une réponse avec – le cas échéant- le pourcentage d'infraction (R) adapté. - La Ville dispose d'un nouveau délai de 15 jours calendrier pour faire valoir ses observations à l'Etat et à la Région. - Après examen des moyens de défense ou observations de la Ville, Beliris établit un rapport à l'attention du Comité de Coordination qui prend en dernier ressort la décision de demander le remboursement prévu au présent article. La Ville peut demander à être entendue par le Comité de Coordination.	- Na onderzoek van de verweermiddelen van de Stadt stellen Beliris en het Gewest gezamenlijk een antwoord op met - desgevallend - het aangepast percentage van inbreuk (R). - De Stadt beschikt opnieuw over een termijn van 15 kalenderdagen om haar opmerkingen voor te leggen aan de staat en aan het Gewest. - Na onderzoek van de verweermiddelen of opmerkingen van de Stadt stelt Beliris een rapport op gericht aan het coördinatiecomité, dat in laatste instantie de beslissing neemt om de terugbetaling, zoals voorzien in dit artikel, te vragen. De Stadt kan vragen om door het coördinatiecomité te worden gehoord.
ARTICLE 11 – COMMUNICATION	**ARTIKEL 11 – COMMUNICATIE**
Lors de chaque communication vers les riverains, la presse et spécialement lors des éventuelles conférences de presse, les parties veilleront à mentionner l'ensemble des parties intervenantes au projet, à savoir la Région, la Ville de Bruxelles et Beliris. Les parties intervenantes veilleront, lors de la préparation de toutes ces communications, à associer étroitement leur service « communication» respectifs.	Bij elke communicatie met omwonenden, de pers en inzonderheid tijdens mogelijke persconferenties zien de partijen erop toe om alle in het project tussenkomende partijen, meer bepaald het gewest, XXXX en Beliris, te vermelden. De interveniërende partijen zien erop toe dat hun respectieve diensten die belast zijn met de communicatie nauw bij de voorbereiding van alle communicatie worden betrokken.
ARTICLE 12 – RESPONSABILITÉ	**ARTIKEL 12 – AANSPRAKELIJKHEID**
La Ville s'engage à garantir Beliris des recours introduits par un tiers ou un adjudicataire à son encontre, qui trouverait leur origine dans : - les procédures de marchés publics conclus par elle pour la réalisation du programme défini à l'article 3 du présent protocole - l'exécution desdits marchés. Beliris ne peut en aucun cas être tenu ou lié par des obligations contractuelles, quasi-contractuelles, délictuelles ou quasi-délictuelles qui pèseraient sur la Ville dans le cadre desdits marchés.	De Stadt verbindt zich ertoe Beliris te vrijwaren tegen beroepen die tegen haar worden ingesteld door een derde of een opdrachtnemer en die hun oorsprong vinden in: - de procedures van overheidsopdrachten die door Beliris zijn afgesloten voor de uitvoering van het in artikel 3 van dit protocol bepaalde programma - de uitvoering van genoemde opdrachten. Beliris kan in geen geval gehouden of gebonden worden door contractuele, quasi-contractuele, delictuele of quasi-delictuele verplichtingen van de ULB in het kader van genoemde opdrachten.
ARTICLE 13 – ENTRÉE EN VIGUEUR DU PROTOCOLE	**ARTIKEL 13 – INWERKINGTREDING VAN HET PROTOCOL**
Ce protocole entre en vigueur au moment où il sera signé par toutes les parties.	Dit protocol treedt in werking op het ogenblik dat het door alle partijen wordt ondertekend.

Etabli à Bruxelles le …/../…. en 3 exemplaires et 1 annexes. Les versions néerlandaise et française ont la même valeur.	Opgesteld te Brussel op …/../…. in 3 exemplaren en 1 bijlage. De Nederlandstalige en Franstalige versie hebben dezelfde waarde.
ANNEXE : FICHE AVENANT 15	Bijlage : Fiche bijakte 15

Pour la Ville de Bruxelles ,
Voor de Stad Brussel,

Échevine du Logement, du Patrimoine public et de l'Egalité des chances De scheep van Huisvesting, Openbaar patrimonium en Gelijke kansen

Directeur général agissant pour et au nom de la Régie foncière des Propriétés communales
De directeur-generaal, handelend voor en namens het departement Grondregie van de Stadseigendommen

Lydia MUTYEBELE NGOI

Olivier VERSTRAETEN

Pour la Région de Bruxelles-Capitale,
Voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest

Le Ministre-Président, chargé des Pouvoirs Locaux, du Développement territorial, de a Politique de la Ville, des Monuments et Sites, des Affaires étudiantes, du Tourisme, de la Fonction Publique, de la Recherche scientifique et de la Propreté publique
De Minister-President, bevoegd voor Plaatselijke Besturen, Territoriale Ontwikkeling, Stedelijk Beleid, Monumenten en Landschappen, Studentenaangelegenheden, Toerisme, Ambtenarenzaken, Wetenschappelijk Onderzoek en Openbare Netheid

Rudi VERVOORT

Pour le Service Public Fédéral Mobilité et Transports,
Voor de Federale Overheidsdienst Mobiliteit en Vervoer,

La Ministre des Pensions et de l'Intégration sociale, chargée des Personnes handicapées, de la Lutte contre la pauvreté et de Beliris,
De Minister van Pensioenen en Maatschappelijke Integratie, belast met Personen met een beperking, Armoedebestrijding en Beliris

,

Karine LALIEUX